

Syntactic Symmetry and Cognitive Hierarchy of Chinese - Thai's "you+NP"

Fenglong Zhang

Chinese Language Program, Faculty of Liberal Arts,
Prince of Songkhla University, Hatyai Campus,
Thailand 90110

E-mail: 185063651@qq.com Tel: +669 3583 5150

(received 22 November,2022) (revised 21 April, 2022)

(accepted 28 April, 2022)

Abstract

This paper presents a syntactic description and a comparative analysis of the syntactic and semantic aspects of the Chinese-Thai's "you+NP" structure, using the traditional structural grammar description and the concept of animate/non-animate cognition. The syntactic symmetry, container metaphor, and other related theories are used to demonstrate that Chinese-Thai's "you+NP" structure both have meanings of large quantity, and can explain a series of related grammatical phenomena.

Keywords: syntactic symmetry; container metaphor; cognitive hierarchy

汉泰“有+NP”的句法对称性考察及认知层级

张凤龙¹

泰国宋卡王子大学文学院中文专业（合艾校区）

邮编 90110 邮箱：185063651@qq.com

电话：+669 3583 5150

收稿日期 2021. 11. 22 修回日期 2022. 4. 21

接收日期 2022. 4. 28

摘要

本文运用传统结构语法描写，引用有生/无生认知概念，从句法、语义两方面对汉泰“有+NP”构式，进行了语法描写及对比分析，发现其存在对称与不对称性；其次通过认知语言学空间隐喻、容器隐喻等相关理论证明二者都具有大量义，并据此可解释一系列相关语法现象。

关键词：句法对称性、容器隐喻、认知层级

一、引言

泰语里面有 มีราคา 表示东西很贵这种语法现象，但是汉语不能这样说，“这件衣服有价格。”在汉语中只能理解为这件衣服有标价，不是免费的，如果想表

¹张凤龙（1983 —），男，泰国宋卡王子大学文学院中文专业讲师。



达衣服贵，只能说这件衣服价格很贵。这背后的原因到底是什么呢？我们对这个语言现象非常感兴趣，本文打算通过句法、语义等传统结构语法的描写，并结合认知语言学来弄清这背后的认知机制。

二、汉泰 NP1 有 NP2(CP) 句法对称与不对称

(一) NP1 无生，NP2 无生

“有生/无生”是语言中相当重要的一对语义范畴。名词的“有生”与“无生”义，指的是名词所指，是否有生命运动能力的生命体：人、动物、植物与微生物。从有生物到无生物，从生物学角度看实际上是生命运动度可感性强弱的连续统：“人类>动物>植物>微生物>无生物”（王珏，2001）。

以下例句中，短语 NP1 “这件衣服”为无生名词，短语 NP2 “价格”为无生名词。

a. 这件衣服有价格（存在义）

a'. เสื้อผ้าตัวนี้มีราคา

a1. 这件衣服的价格（领属义）

a1'. ราคาของเสื้อผ้าตัวนี้

b. *这件衣服有价格 100 铢（实量）

b'. เสื้อผ้าตัวนี้มีราคา100บาท

b1. ? 这件衣服的价格 100 铢（实量）

b1'. ราคาของเสื้อผ้าตัวนี้100บาท

c. *这件衣服有价格很贵（虚量）

c'. เสื้อผ้าตัวนี้มีราคาแพงมาก

c1. 这件衣服的价格很贵（虚量）

c1'. ราคาของเสื้อผ้าตัวนี้มีแพงมาก

d. *这件衣服有价格（大量义）

d'. เสื้อผ้าตัวนี้มีราคา

a 和 a1 句法形式可以互换，“这件衣服有价格”可转化为“这件衣服的价格”，但前者为短句，后者为偏正短语，句法上并不对等，语义上也存在差别，前者表示“存在义”，后者表示“领属义”。泰语短句 เสื้อผ้าตัวนี้มีราคา 同样可以转化为偏正短语 ราคาของเสื้อผ้าตัวนี้，意义上也是前者表“存在义”，后者表“领属义”。汉泰双语存在句法和语义上的对称性。

b 和 b1 两句后面带有确量“100 铢”时，b 句不成立，b1 句一般要补出系动词“是、为”等才能成立，即“这件衣服的价格是 100 铢”或“这件衣服的价格为 100 铢”。泰语 b' 和 b1' 均成立，没有句法上的限制，汉泰呈现句法上的不对称。

虚量和实量是量范畴的一组子范畴。李宇明(2000)最早提出这组概念，并认为虚量是“有意而为之”的“不真实的量”，而实量是“实实在在的量”，“量中不含虚说、夸张的因素”，虚量和实量相对。本文 b 和 b1 中的“100 铢”为实量，价格是确定不变的、客观存在



的,没有掺杂说话人的主观情感;c和c1中的“很贵”为虚量,是说话人认定的主观大量,并不是客观存在的。

c和c1两句后面带有虚量“很贵”时,c句不成立,c句中的“这件衣服很贵”单独成句,“有价格”不可以和“很贵”共现;c1句“这件衣服的价格”为主语,“很贵”作谓语,整句为主谓句,成立。泰语c'和c1'两句都成立。汉泰双语呈现句法上的不对称。

d和a句法形式上相同,但在语义上存在明显差异,a表存在义,d却表主观大量义,汉语没有这种说法,但泰语d'却成立。汉泰同样呈现出句法上的不对称。

李先银认为,抽象名词的存在样态决定其句法表现,主生抽象名词不能进入“有+N”格式,寄生抽象名词可以。当寄生抽象名词进入“有+N”框架,抽象名词和其寄生主体形成隐喻容器关系,使得“有+N”获得隐喻容器默认的大量义,这种大量义使“有+N”具有区别性,从而进一步属性化并形容词化(李先银,2012)。本文中的例句g中的“有价格”即体现出形容词化的倾向,表大量义。

(二) NP1 有生, NP2 无生

1. 有定与无定

有定和无定是就名词性词语在句子中的指称性质而言的。“有定”(也称“定指”)是指某个名词性词语所指称的是语境中的特定事物,一般来说,它是言语

双方所共知的事物；“无定”（也称“不定指”）是指某个名词性词语所指称的是语境中的不能确定的事物，一般来说，它是受话人（或言语双方）所未知的事物。

e. 小李有一件衣服很新颖。

e'. เสื้อหวลมีเสื้อผ้านึงตัวใหม่มาก

เสื้อหวลมีเสื้อผ้านใหม่มากหนึ่งตัว

เสื้อหวลมีเสื้อผ้านใหม่มาก

f. *小李有这件衣服很新颖。

f'. *เสื้อหวลมีเสื้อผ้านนี้ใหม่มาก

赵春利（2007）认为“NP1 有 NP2 很 AP”格式中的 NP2 前面往往有数量短语修饰，否则大多数情况下句子的合法度就会成问题。但通过考察发现，泰语有无数量短语作修饰句式都合法，而且数量短语句法位置灵活，可位于 NP2 后或句末。其实，汉语中所要求的数量短语强制出现于 NP2 前，是为了突显 NP2 的无定性，并帮助 NP2 承载新信息。比如下面例子 e 中的无定 NP2 “一件衣服”，如果替换成有定 NP2 “这件衣服”，句子就不合法。也就是说，汉语格式要求 NP2 必须为无定成分来传达新信息。与之对应的泰语格式也同样只能为无定 NP2，例如例句 f 和 f'，彼此形成句法上的对称性关系。

2. 有界与无界

在句法组合里，我们把指称有界事物的名词性成



分叫做“有界名词”，指称无界事物的叫做“无界名词”。凡是有数量修饰语的名词性成分都是有界名词，例如：两条鱼，四桶水，（睡）一个觉，（买）辆车，好些人。但也有一些是通指性的（generic），并不指称个体事物，因而是无界的（沈家煊，1995）。

g. 小李有一件衣服很新颖。（NP1 为人 NP2 为物）

g'. เสื้อหวลมีเสื้อผ้านึงตัวใหม่มาก

เสื้อหวลมีเสื้อผ้านใหม่มากหนึ่งตัว

h. *小李有衣服很新颖。

h'. เสื้อหวลมีเสื้อผ้านใหม่มาก

“衣服”与“一件衣服”同为无定 NP，为什么“衣服”在 NP2 汉语格式中不合法（参见例句 g 和 h），在泰语格式中却合法进入呢？这是因为“衣服”是总称，虽然它是有界名词，但因在例句中是表通指性的，并不具体指称某一件衣服，因而是无界的，“一件衣服”指的是具体的某件衣服，因而是有界的。汉语格式要求 NP2 必须是有界成分，泰语则不限制。彼此在句法上呈现不对称性关系。

（三）NP1 有生，NP2 有生

1. AP 单价

i1. 老张有一个女儿很聪明。（无歧义）

i1'. ล่าวจางมีลูกสาวหนึ่งคนฉลาดมาก（无歧义）

i2*老张有这个女儿很聪明。

i2'. *ล่าวางมีลูกสาวคนนี่ฉลาดมาก

i3*老张有女儿很聪明。

i3'. ล่าวางมีลูกสาวฉลาดมาก (无歧义)

i 类 AP 为单价形容词，根据毗邻原则或距离象似性原则，i 类 AP 紧邻 NP2，因此句法上优先指向 NP2，不存在歧义，聪明的语义指向都是“女儿”。i1 和 i1' 中的 NP2 为无定有界成分，句式合法；i2 和 i2' 中的 NP2 为有定有界成分，句式非法，汉泰承句法对称关系。i3 和 i3' 中的 NP2 可以认定是无定有界成分（从语义认知角度来分析，常识告诉我们一个人所拥有的孩子数量是有限的，因此 NP2 是有界的），但因为形式上缺少数量修饰语，因此句式不合法。泰语只限定 NP2 必须是无定的，以承载新信息，不限定是否有界，因而 i3' 句式成立。汉泰在句法上呈现不对称关系。

2. AP 双价

j1. 老张有一个女儿很骄傲。（有歧义）

j1'. ล่าวางมีลูกสาวหนึ่งคนภูมิใจมาก (有歧义)

j2. 老张有这个女儿很骄傲。（无歧义）

j2'. ล่าวางมีลูกสาวคนนี่ภูมิใจมาก (无歧义)

j3. 老张有女儿很骄傲。（无歧义）

j3'. ล่าวางมีลูกสาวภูมิใจมาก (无歧义)

AP 为双价形容词时分为三种情况。例 j1 和 j1' 中，NP2 为无定成分，AP 语义指向分化，既可以指向



NP2, 也可以指向 NP1, 存在歧义。可以是“老张有一个很骄傲的女儿”, 也可以理解为“老张很骄傲有一个女儿”。泰语亦然。例 j2 和 j2' 中, NP2 为有定成分, 句式消除歧义。例 j3 和 j3' 中, NP2 为无定有界成分 (同 k3 和 k3'), j 类在省去数量短语后, 不但句法上成立, 还成功消除歧义, 并且“女儿”作为无定 NP 能够合法进入汉语格式与泰语形成对称性关系, 不同于 g、h、i 类的无定 NP 汉泰不对称性关系。

我们认为, 紧凑的结构可以帮助消除歧义。J3 为兼语句, “女儿”既是谓语动词“有”的宾语, 又是 AP 的主语, 是由“老张有一个女儿”和“一个女儿很聪明”两个句式套合在一起所形成的结构较为紧凑的句式, 认知上称为“糅合”(沈家煊)。由于省去了数量词, “老张有女儿”结构更为紧凑, 因此整体作为一个事件性的成分充当定语, “很骄傲”作谓语。

(四) NP1 无生, NP2 有生

k1. 面包有一条虫子很恶心。

k1'. ขนมปังมีหนอนตัวหนึ่งน่าขยะแขยง

k2. *面包有这条虫子很恶心。

k2'. *ขนมปังมีหนอนตัวนี้น่าขยะแขยง

k3. 面包有虫子很恶心。

k3'. ขนมปังมีหนอนน่าขยะแขยง

例 k1 和 k1' 中, NP2 为无定有界成分, AP 语义

指向 NP2, 即面包上的虫子很恶心。例 k2 和 k2' 中, NP2 为有定有界成分, 句式非法, 汉泰承句法对称关系。例 k3 和 k3' 中, NP2 为无定有界成分, k3 同样也是兼语句, “虫子”既是谓语动词“有”的宾语, 又是 AP 的主语, 是由“面包上有一条虫子”和“这条虫子很恶心”两个句式套合在一起所构成的紧缩句。

三、汉泰 NP1 有 NP2 (CP) 的认知层级及解释

(一) 隐喻概念

Lakoff and Johnson (1999) 指出: “概念是通过身体、大脑和对世界的体验而形成的, 并只有通过它们才能被理解。概念是通过体验 (embodiment), 特别是通过感知和肌肉运动能力而得到的。”我们可以想像, 我们的祖先从认识空间和自己开始认识世界, 因此空间概念和身体部位是我们形成若干抽象概念的两个主要基础, 它们成为人类原始思维的出发点, 也是人类最重要的隐喻源。因此祖先的思维具有“体认”特征, 常把人的身体和经验作为衡量周围世界的标准。人们在经验和行为中形成了概念和范畴, 语义与此同时形成。这就形成了认知语言学的一个基本观点: 在语言与现实之间存在认知和概念这一中间层次, 如果不依靠认知结构和范畴知识, 就无法接近现实。因此, 反映在语言中的现实结构是人类心智的产物, 而人类心



智又是身体经验的产物。

隐喻理论是认知语言学倡导的重要理论之一。由于隐喻不限于语言形式，更多的是指体现在语言表达中的隐喻概念或者说是概念隐喻。（吴为善,2011）所以也可以称为概念隐喻理论。其核心观点是，隐喻并不是传统语言学所谓的一种语言形式上的修饰或修辞现象，而是一个具体的概念域向一个抽象的概念域的系统映射，是人类赖以形成、组织和表达概念的一种思维方式和认知手段。（李福印 2008，卢卫中 2004）人类对于世界的认识总是基于自身的基本经验，遵循着一条用有形的、熟知的、简单的具体概念映射无形的、难以理解的、复杂抽象的概念的规律，从而完成对认知对象的概念化。

空间隐喻是在同一个概念系统内部，参照上下、左右、前后、内外、中心一边缘等空间方位组织起来的概念。人类的空间方位感知能力是一种最基本的能力，空间经验也是个体成长过程中较早获得的基本经验。（吴为善,2011）在隐喻化过程中，人类受制于认知顺序，经常把自己的身体作为认识周围事物的参照标准，对空间内静止或运动物体的位置进行空间定位。

人的身体本身就是一种符号，其肉体的各器官和功能就是一种语言。因此，人类在认识世界时，倾向于用身体作为媒介。“左”和“右”最初指左手和右手，

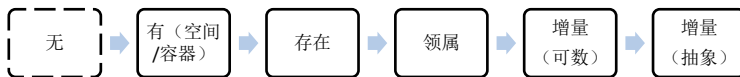
是人体的具体器官，因此，人类把它们作为空间认知的起点和参照标准是符合认知规律的。

（二）容器隐喻

容器不只是形状及边界清晰的几何图形，也包括从立体到平面、从下凹到上凸、从具体到抽象、从比较写实的到非常隐喻性的，变化万端。比如池里有水（典型的、下凹的、三维立体容器）、桌上有花（二维平面容器）、满头大汗（不太典型、向上凸起、介于二维和三维之间的容器）、满树果子（不典型的、准圆柱面容器）、满门抄斩（抽象的、更具隐喻性质的容器）、[内心]充满幻想/生活充实/日程排满（更加抽象的、饱含隐喻色彩的容器）等等（袁毓林，2004）。

（三）认知层级

我们将有+NP 的认知层级归结如下图：



相较于上和下等空间概念来说，有和无这对概念是人类思考的最底层逻辑，是我们认识世间万物的源起。佛家有四大皆空，空即是色，色即是空，天体物理学有宇宙大爆炸的奇点假说，老子《道德经》亦云：“道生一，一生二，二生三，三生万物。”从无到有，从实到虚，从具体到抽象，这是人类认知发展的一般过程与规律。



这里有一件衣服解决了从无到有的问题。衣服既可以看作平铺在桌面上的二维容器，也可以看作挂在衣架上或者穿在身上的三维容器，比如下面的例子：

11. 衣服上有花纹。

12. 衣服很合身。

这里的花纹是可看见的具体事物，是相对于二维平面来说的。衣服是否合身，包括大小、长短、肥瘦等，只有穿在身上才知道，所以它的预设是三维空间。在汉语中，可以说衣服上/衣服下/衣服外/衣服内/衣服底下等等，泰语也一样。因为空间隐喻、容器隐喻是人类认知的基本概念，所以虽然汉泰两国的语言文化不同，但是认知的规律具有普遍性。

衣服的尺寸、样式、颜色、肥瘦等，包括价格都是属于衣服的属性，也就是说衣服领属这些属性，这个很好理解。就像我们的身体不只有四肢、大脑这些看得到，摸得着的具体事物，也包括心情、思想、意识等等抽象的事物，都包含在身体这个容器之中。我们的身体本身就是一个容器，所以我们有心里、脑海里、体内、体外等表达。

所以衣服有价格首先指的是衣服的价格属性，然后才衍生出其它的意义。价格也有多少高低之分，这就涉及到量化的问题，所以衣服有价格可以是衣服的价格很低或者很高，这是可以量化的。

既然 NP 可以被量化,那么 มีราคา 当然可以表达大量义,所以如果补全,可以表述为 ราคาสูงมาก ซื้อไม่ได้ 或者 ราคาสูงมาก ใส่แล้วมีหน้ามีตา 等,至于为什么后面的不说,只用 มีราคา 来表达大量义,可以说是为了使语言表达简练,口语尤其是越熟悉的语言,重现率高的语言,或者说日常频繁使用的语言,我们越倾向于使之简洁化,达到沟通省力、高效输出的目的。比如“你吃饭了吗”,我们对自己熟悉的人常常省略成“吃了没”、“吃了?”等。语言中大量习语成语的运用,都是为了这个目的。

我们同意李先银(2012)的看法,即有+NP 在语法化的过程中,逐步实现了它的属性化,其表示大量义的形容词化。同样的例子在汉泰双语中并不鲜见,比如说同样表示增量或者大量义的,在汉语中有有名、有想法、有意思、有魅力、有特点、有钱等。泰语同样有 มีเงิน/มีความสุข/มีเสน่ห์/มีลักษณะพิเศษ/มีสกุล/มีชื่อเสียง 等等。

除此之外,汉语还可以有真有你的、有一手、有两下子等表示赞扬的固定搭配或惯用语,其实本质还是表达的大量义,可以看作是有+NP 的进一步语法化、隐喻化。大量本身就代表着褒义色彩。至于为什么在汉语里面不可以使用有价格来表示大量义,而在泰语里面可以,这完全是两国语言使用习惯及约定俗成方



面的原因，不可能做到二者一一对应，但是背后的认知机理及规律是相同的，符合一般语法化的过程。

四、结语

本文通过运用传统结构语法描写，从句法、语义两个方面对汉泰有+NP 构式，进行了语法描写及对比分析，引用“有生/无生”认知概念，将 NP1 和 NP2 分为四个部分，分别进行了详尽对比分析，指出汉泰存在对称与不对称性。其次通过认知语言学相关理论对这种语言现象作出了合理的解释，证明有+NP 具有大量义这一语义特征，汉泰都存在这种现象。有助于学者对这一现象的认识并推动汉语教学。

参考文献:

- Lakoff and Johnson. (1999). *Philosophy in the Flesh-The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. New York: Basic Books.
- Li, F.Y. (2008). *Introduction to Cognitive Linguistics*. Beijing: Peking University Press.
- Li, X.Y. (2012). The container metaphor and the quantitative character of "you + abstract nouns"-- An argument for the attribution of "you + abstract nouns". *Language Teaching and Research*, Vol.5, 78-85.
- Li, Y.M. (2000). *Research on Chinese Quantitative Categories*. Wuhan: Huazhong Normal University Press.
- Lu, W.Z. (2004). *Cognitive features of human metaphorization*. *Cognitive Studies of Language - Selected Papers in Cognitive Linguistics* (edited by Shu, D.F.) . Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.
- Shen, J.X. (1995). "Bounded" and "unbounded". *Chinese Language*, Vol.5 ,367-380.
- Wang, J. (2001). *Research and Teaching of Vital Adverbs*. Series on Teaching Chinese as a Foreign Language (2), Shanghai: East China Normal University Press



- Wu, W.S. (2011). *Cognitive linguistics and the study of Chinese*. Shanghai: Fudan University Press.
- Yuan, Y.L. (2004). Container metaphors, kit metaphors and related grammatical phenomena. *Chinese Language*, Vol.3, 195-208.
- Zhang, M. (1998). *Cognitive linguistics and Chinese noun phrases*. Beijing: China Social Science Press.
- Zhao and Shao. (2007). The differentiation rules of the "NP1 has NP2 very AP" ambiguous format. *Language Teaching and Research*, Vol.2, 79-83.